



Deutsche Bank
Thailand
Rama IX Art Museum Foundation
Art Collection

'A Passion to Perform.

Deutsche Bank





Rama IX Art Museum Foundation



Deutsche Bank Thailand

Deutsche Bank opened its first branch in Bangkok in 1978. Over the last 30 years it has not only maintained its presence, even through the tumultuous Asian financial crisis of the late 90s, but has significantly expanded its footprint.

Today Deutsche Bank employs more than 140 people in Thailand through its full-service corporate and investment bank and its local private wealth management business. The considerable growth of Deutsche's businesses in Thailand precipitated the recent move to its new premises at Athenee Tower.

Deutsche's consistent on-the-ground presence in Thailand has allowed it to play an active role as a participant and a supporter of the development of Thailand's financial markets, working with local banks in areas such as risk management. We are very proud to have been a member of the local financial services community through a period of unprecedented development in Thailand; to have stayed committed to Thailand through the highs and lows of economic cycles; and to have a profitable and strongly growing business here.

Deutsche Bank is also a proud supporter of the arts and has pursued a consistent philosophy in Thailand to support the development of local communities. Through the corporate social responsibility programmes of Deutsche Bank in Asia, employees support many corporate citizenship initiatives that provide opportunities for the disadvantaged.

ธนาคารดอยช์แบงก์ในประเทศไทย

ธนาคารดอยช์แบงก์เริ่มเปิดทำการในประเทศไทย ในปีพุทธศักราช 2521 โดยมีสาขาแห่งแรกใน กรุงเทพมหานคร รวมระยะเวลากว่า 30 ปี ที่ธนาคารฯ ไม่เพียงแต่สามารถดำเนินธุรกิจได้อย่างต่อเนื่อง แม้ว่าในปลายทศวรรษที่ 90 จะเกิดวิกฤติทางการเงินในภูมิภาคเอเชียเป็นอย่างมากก็ตาม แต่ธนาคารก็ยังสามารถดำเนินการและขยายกิจการได้อย่างมั่นคง

ในปัจจุบัน ธนาคารดอยช์แบงก์มีพนักงานกว่า 140 คน นำเสนอบริการด้านการเงินอย่างครบวงจรครอบคลุม บริการบริษัทชนกิจ บริการชาวต่างชาติ และ ธนาคารกิจ เพื่อเป็นการรองรับผลดำเนินงานที่เติบโตอย่างมั่นคงและต่อเนื่องของธนาคารดอยช์แบงก์ในประเทศไทย ทำให้ธนาคารต้องย้ายสำนักงานสาขาไปยัง ที่ทำการสำนักงานแห่งใหม่ ณ อาคารเอเทินน์ ทาวเวอร์

ธุรกิจของธนาคารดอยช์แบงก์ที่ฝังรากลึกอย่างมั่นคงในประเทศไทย ช่วยให้ธนาคารมีบทบาทในฐานะผู้มีส่วนร่วม และผู้สนับสนุนในการพัฒนาตลาดการเงินในประเทศไทย นอกจากนี้ ธนาคารฯ ยังคงยึดมั่นในพันธะสัญญาที่จะรับใช้ประเทศไทย ทุกช่วงเวลาทั้งในช่วงวงจรเศรษฐกิจขาขึ้นและขาลง และธนาคารฯ จะยังคงดำเนินการให้เกื้อกูลกำไรและมีความเติบโตอย่างเข้มแข็งที่ต่อไป

ธนาคารดอยช์แบงก์ยังมีความภูมิใจที่ได้เป็นผู้สนับสนุนเกี่ยวกับศิลปะทั่วโลก และได้นำหลักปรัชญาเดียวกันมาประยุกต์ใช้ในประเทศไทย เพื่อให้การสนับสนุนการพัฒนาชุมชนในระดับท้องถิ่น ธนาคารฯ ได้สนับสนุนผ่านโครงการกิจกรรมตอบแทนสังคมต่าง ๆ รวมทั้งการอุทิศตนและเวลาเพื่อรับใช้สังคมของพนักงานธนาคารฯ เพื่อมอบโอกาสดี ๆ ให้แก่ผู้ด้อยโอกาส

Message from Manfred Schmoelz Chief Country Officer, Deutsche Bank Thailand



At Deutsche Bank we believe that art fosters creativity, opening minds to innovative solutions, providing a vital stimulus to growth.

This philosophy is reflected in Deutsche Bank's 'Art Works' programme, which promotes contemporary art and young talent and we are proud today to celebrate some of that vibrant, young talent with you through a display of outstanding Thai and German contemporary art works.

The art presented in this book, as part of the commemoration of our 30th anniversary in Thailand, is on display in our new offices at Athenee Tower - for the enjoyment of our employees, guests and clients as a celebration of their commitment and support for Deutsche Bank's continuing presence and growth in Thailand.

In 1978, the same year that Deutsche Bank established its footprint in Thailand, the Bank began to acquire the works of young artists. Today, the Bank's collection of more than 56,000 pieces is one of the largest corporate art collections in the world. We display the works worldwide in our own exhibitions and loan them to museums. Through the sponsorship of several art competitions as well, Deutsche Bank spurs young artists to exceptional creative achievement.

For 30 years, Deutsche Bank has contributed to the cultural development of our global society through its engagement in art. For 30 years too, Deutsche Bank has contributed to the development of Thailand into a modern and progressive economy. Today we see a country transformed and vitalized - one with the emergence of many local corporations onto the world stage; a progressive financial system; and a unique and thriving local culture.

We are deeply honored that H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn has agreed to grace this event that marks a milestone in our history in Thailand. It has been an exciting market for our clients and our organization to do business. We have made many good friends here - and we look forward to many more mutually rewarding years together in Thailand.

สารจาก นายมัลเฟรด เชมอร์เมอร์ ผู้จัดการใหญ่ ธนาคารดอยช์แบงก์ สาขาทhailand

ที่ธนาคารดอยช์แบงก์ เรามีความเชื่อว่าสร้างสรรค์ของผู้สนับสนุน ศิลปะและการมีใจเปิดกว้างต่อการแก้ปัญหาในเชิงสร้างสรรค์ จะช่วยกระตุ้นให้เกิดการพัฒนาการอย่างแท้จริง

ปรัชญาข้อนี้สะท้อนให้เห็นถึงโครงการด้านศิลปะของธนาคารดอยช์แบงก์ ที่สนับสนุนส่งเสริมศิลปะร่วมสมัยและพรสวรรค์ของคนรุ่นใหม่สาว และในวันนี้เป็นวันที่เรามีความภาคภูมิใจที่จะเฉลิมฉลองความสามารถพิเศษของคนรุ่นใหม่สาวเหล่านั้นพร้อมกับท่าน ผ่านการแสดงผลงานทางด้านศิลปะร่วมสมัยที่โดดเด่นของไทยและของเยอรมัน

ภาพศิลปะที่นำมาจัดพิมพ์ในหนังสือเล่มนี้ ถือเป็นส่วนหนึ่งของการร่วมเฉลิมฉลองครบรอบ 30 ปีของการดำเนินกิจการธนาคารในประเทศไทย ซึ่งขณะนี้ภาพศิลปะกำลังนำจัดแสดงอยู่ที่อาคารที่ทำการแห่งใหม่ของธนาคาร ณ อาคารเอเทินน์ ทาวเวอร์ นิทรรศการศิลปะร่วมสมัยที่จัดขึ้นในครั้งนี้เพื่อแสดงออกถึงความชื่นชมยินดี ของบรรดาพนักงาน แยกผู้มีเกียรติและลูกค้าของธนาคารฯ ที่มีความเชื่อมั่นและสนับสนุนต่อธนาคารดอยช์แบงก์ ให้สามารถดำรงอยู่และเติบโตในประเทศไทยอย่างต่อเนื่องต่อไป

เป็นเวลากว่า 30 ปี ที่ธนาคารดอยช์แบงก์ ได้มุ่งมั่นทุ่มเทให้กับการพัฒนาทางด้านวัฒนธรรมของสังคมโลก ผ่านทางด้านงานศิลปะ เป็นเวลากว่า 30 ปี อีกเช่นกันที่ธนาคารดอยช์แบงก์ได้อุทิศตนให้กับการพัฒนาของประเทศไทยให้เป็นประเทศที่ทันสมัย และมีความก้าวหน้าทางด้านเศรษฐกิจ ทุกวันนี้เราได้เห็นประเทศมีความเปลี่ยนแปลงและเติบโตเปี่ยมไปด้วยพลัง เราได้เห็นบริษัทที่จัดตั้งในประเทศไทยก้าวขึ้นสู่เวทีโลก มีระบบทางการเงินที่ก้าวหน้า และมีวัฒนธรรมท้องถิ่นที่งดงามอันเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติ

ธนาคารดอยช์แบงก์รู้สึกภาคภูมิใจและเป็นเกียรติอย่างสูงสุด ที่ได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีโปรดเกล้าเสด็จพระราชดำเนินเป็นองค์ประธานในการเปิดนิทรรศการศิลปะร่วมสมัยและเหตุการณ์ในครั้งนี้จะต้องถูกจารึกเป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ ถึงก้าวแห่งความสำเร็จของความสัมพันธภาพด้านศิลปะวัฒนธรรมระหว่างสองชนชาติ ประเทศไทยถือเป็นตลาดที่น่าตื่นตาตื่นใจ มีความเหมาะสมสำหรับลูกค้าและองค์กรของเราในการดำเนินธุรกิจเป็นอย่างยิ่ง ธนาคารดอยช์แบงก์ได้พบกับกัลยาณมิตรที่ดียิ่งมากมายที่นี่ และเรากำลังมองไปข้างหน้า ในอันที่จะสานสัมพันธ์สร้างผลตอบแทนให้กับประเทศไทยมากยิ่งขึ้นต่อไป



Message from Dr. Hanns Schumacher German Ambassador to Thailand

Germany, German people and German companies have a strong and long lasting relationship with Thailand: the beginnings date back to 1858, when the proud Free Hanseatic cities of Bremen, Hamburg and Lübeck started to trade with Siam.

There are not many people in Thailand nowadays who are better informed about the Germany of today than H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn. We admire her intimate knowledge of our country and her genuine efforts to master our language. And there are not many companies from Germany who can claim to be a flagship of the world's largest exporting nation: Deutsche Bank is truly amongst them, a - in the true sense towering - banking institution based in Germany's City of Banks, Frankfurt.

The biggest private bank in Germany has now been active in Thailand for more than 30 years. Its contribution to the development of the financial markets has proved to be solid and forward looking - but its active commitment to community and social development goes far beyond money and profits.

Deutsche Bank takes the challenge of corporate social responsibility seriously: promoting the public interest by encouraging community growth, social and cultural development. The Bank's contribution to school developments in Thailand through the Royal Projects is commendable, their quick reaction to the needs of the people in Phuket after the Tsunami should not be forgotten.

But Art and financial services, do they go together? Through generous funding and an open-minded investment strategy, Deutsche Bank's support of the newly emerging modern art scene in Thailand and South East Asia has become a vital lifeline for many artists. Deutsche Bank's art collection, gathered over many years, is now being opened to the public. It is a truly royal manner in which to show the Bank's commitment to its host country and its strong willingness to remain a serious partner in Thailand's banking scene for years to come.

We are sincerely grateful to Her Royal Highness for gracing this important event.

สารจาก ดร. ฮันส์ ชุมัคเกอร์ เอกอัครราชทูตเยอรมันประจำประเทศไทย

ประเทศเยอรมนี ประชาชนชาวเยอรมัน และบริษัทเยอรมันต่าง ๆ ล้วนแต่มีความสัมพันธ์ที่แนบแน่น อย่างยาวนานกับประเทศไทยทั้งสิ้น นับย้อนหลังไปตั้งแต่ปี พ.ศ. 2401 เมื่อครั้งที่ นครรัฐการค้าอิสระอันเชียดิค แห่ง เบรเมน ฮัมบูร์ก และลิเบ็คได้เริ่มต้นติดต่อค้าขายกับสยามประเทศ ในครั้งกระนั้น

มีผู้คนจำนวนไม่มากนักในประเทศไทยในทุกวันนี้ ที่ได้รับทราบข่าวสารของประเทศเยอรมนีได้ดีกว่าองค์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เราขอแสดงความชื่นชมต่อพระอัจฉริยภาพของพระองค์ ในความรู้ยิ่งยงลึกซึ้งเกี่ยวกับประเทศของเรา ตลอดจนความพยายามอย่างแท้จริงในพระวิริยะอุตสาหะ ที่ทำการศึกษาและฝึกฝนการใช้ภาษาของเรา อย่างเชี่ยวชาญ และมีไม่ก็บริษัทจากประเทศเยอรมนีที่สามารถอ้างได้ว่าเป็นบริษัทชั้นนำของชาติที่มีธุรกรรมการส่งออกที่ใหญ่ที่สุดในโลกแน่นอน ธนาคารดอยซ์แบงก์ ก็เป็นหนึ่งในกลุ่มบริษัทเหล่านั้น และถือเป็นสัญลักษณ์ของสถาบันการธนาคาร ที่มีรากฐานมั่นคงโดยมีสำนักงานตั้งตระหง่านอยู่ในตลาดการเงินที่สำคัญของโลก คือเมืองแฟรงก์เฟิร์ต

ธนาคารดอยซ์แบงก์ได้ดำเนินกิจการในประเทศไทยกว่า 30 ปี นอกจากจะให้บริการทางการเงินแล้ว ธนาคารฯ ได้ตอบสนองความท้าทายในความรับผิดชอบต่อสังคมของบริษัทอย่างจริงจัง เป็นต้นว่า การส่งเสริมสาธารณประโยชน์ ด้วยการกระตุ้นให้เกิดการเติบโตในชุมชน การพัฒนาด้านสังคมและทางด้านวัฒนธรรม ความช่วยเหลือของธนาคารที่ให้แก่โรงเรียน เพื่อการพัฒนาในประเทศไทยผ่านทางโครงการพระราชดำริเป็นสิ่งที่น่าสรรเสริญ ปฏิบัติการในการตอบสนองอย่างรวดเร็วเพื่อให้ความช่วยเหลือประชาชนในจังหวัดภูเก็ต หลังเกิดเหตุสะเทือนขวัญจากคลื่นยักษ์สึนามิ เป็นสิ่งที่ไม่อาจลืมเลือนได้เช่นกัน

ธนาคารดอยซ์แบงก์ให้การสนับสนุนต่อวงการศิลปะสมัยใหม่ทั้งในประเทศไทย และในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ถือว่าเป็นการจรรโลงชีวิตอย่างมีคุณค่าให้กับศิลปินหลายท่าน งานศิลปะสะสมของธนาคารดอยซ์แบงก์ เกิดจากการเก็บสะสมรวบรวมภาพศิลปะไว้ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา บัดนี้ถูกนำออกแสดงต่อสาธารณชนเป็นครั้งแรกในประเทศไทย นับเป็นพระมหากรุณาธิคุณของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ที่ได้เสด็จเป็นองค์ประธานในการเปิดนิทรรศการศิลปะ ทำให้องค์การดอยซ์แบงก์ได้มีโอกาสแสดงออกถึงความผูกพันและพันธสัญญาที่มีต่อประเทศเจ้าบ้าน รวมทั้งแสดงออกถึงความตั้งใจอย่างมุ่งมั่นที่จะเป็นพันธมิตรอย่างมั่นคงในระบบธนาคารของประเทศไทยตลอดไป ข้าพระพุทธเจ้า สำนึกในพระมหากรุณาธิคุณ ที่องค์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงมีพระเมตตาต่อการจัดแสดงนิทรรศการศิลปะในครั้งนี้

Deutsche Bank's Art Collection in Thailand

Deutsche Bank is a leading global investment bank with a strong and profitable private client franchise, and a view of corporate social responsibility as an integral part of the way it does business.

Through its involvement in art, Deutsche Bank fosters creativity. Nearly 30 years ago, the Bank began to acquire the works of young artists. Today, the Bank has one of the world's largest corporate art collections, including one of the best collections of contemporary Thai art.

The collection, on display as part of the commemoration of Deutsche Bank's 30 years in Thailand, can be divided into two distinct sections: one section comprises world-renowned artists; the other comprises Thai artists who have also been internationally recognized.

As a public exhibition, this display allows Thailand's young contemporary artists to take centre stage with some of the world's leading artists. More importantly, Deutsche Bank has also registered and digitally archived more than 100 of the Thai art pieces, creating a journal of record and a store of value for these important pieces which can retain their worth as they are passed down from generation to generation.

The pieces represent just some of the distinguished work of world-class foreign artists, such as Christo and Jeanne Claude, Thomas Bayle, Heinz Mack, Dieter Roth and Günther Uecker. The Thai artists represented range from young, new-generation artists to senior, more-established artists, such as Ithipol Thangchalok (national artist), Kanya Chareonsupkul, Tavorn Ko-Udomvit and many more.

The local works capture the essence of Thai society and highlights that art is indeed the evidence of the true prosperity of a society.

Pitakpol Wisuthumporn
Rama IX Art Museum Foundation

นิทรรศการศิลปกรรมจากคลังศิลปะสะสม ธนาคารดอยซ์แบงก์

ธนาคารดอยซ์แบงก์เป็นสถาบันการเงินระดับโลกที่นอกจากความเป็นเอกทางธุรกิจการเงินการธนาคารแล้ว อีกบทบาทหนึ่งที่มีอาจมองข้ามได้ก็คือ การสนับสนุนด้านศิลปวัฒนธรรม จนเป็นที่ประจักษ์แล้วในพิพิธภัณฑ์ศิลปะชั้นนำหลายแห่งของโลก และในประเทศไทยก็เช่นกัน กว่า 30 ปีแล้วที่ธนาคารฯ ให้การสนับสนุนศิลปะร่วมสมัยไทยมาอย่างต่อเนื่องจนกล่าวได้ว่าเป็นคลังศิลปะสะสมที่ดีแห่งหนึ่งของไทย

คลังศิลปะสะสมนี้มีผลงานอยู่ 2 ส่วนที่เห็นได้ชัด คือศิลปินต่างชาติที่มีชื่อเสียงในวงการศิลปะโลก และศิลปินไทยที่ล้วนเป็นที่ยอมรับในระดับนานาชาติเช่นกัน นิทรรศการนี้จึงเป็นเรื่องน่ายินดีที่ธนาคารได้นำผลงานบางส่วนออกเผยแพร่สู่สาธารณะ เพราะเป็นโอกาสเผชิญหน้ากับผลงานต้นฉบับของศิลปินระดับโลก และของศิลปินไทย อันให้เราได้ย้อนกลับไปดูหน้าหนึ่งของประวัติศาสตร์ศิลปะร่วมสมัยของไทยด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านศิลปะภาพพิมพ์ ที่ศิลปินแต่ละท่านก็โดดเด่นและต่างก็เป็นผู้วางรากฐาน ศิลปะด้านนี้ให้กับวงการศึกษาศิลปะของไทยด้วย

ผลงานที่คัดสรรจากคลังศิลปะสะสมเพื่อนำมาแสดงครั้งนี้เป็นเพียงส่วนหนึ่งของศิลปินต่างชาติที่มีชื่อเสียงในระดับโลก อาทิ Christo Thomas Bayle Heinz Mack Dieter Roth และ Günther Uecker แต่ผลงานส่วนใหญ่จะเน้นเฉพาะของศิลปินไทยตั้งแต่ศิลปินรุ่นใหม่มุ่งจนถึงรุ่นอาวุโสที่ล้วนแต่ยังคงมีบทบาทการสร้างสรรค์ต่อเนื่องจนถึงวันนี้ อาทิเช่น อิทธิพล ตั้งโฉลก (ศิลปินแห่งชาติ) ทัศนัย เศรษฐคุกุลถาวร โกอุดมวิทย์ ฯลฯ ผลงานหลายชิ้นที่เป็นเสมือนตัวแทนของยุคสมัยของสังคมไทยได้เป็นอย่างดี และจากนิทรรศการนี้เองที่ทำให้เราเข้าใจได้ว่า เหตุใดองค์กรชั้นนำของโลกจึงสะสมศิลปะ และให้การสนับสนุนศิลปินผู้สร้างสรรค์ เพราะศิลปกรรมนั้นก็คือหลักฐานความจริงอย่างแท้จริงของสังคมนั้น ๆ นั่นเอง

พิทักษ์พล วิสุทธิอัมพร
มูลนิธิหอศิลปะแห่งรัชกาลที่ ๙

Artist : Anurak Chatanan
อนุรักษ์ ชัยอนันต์
Title : Illusion C
(FA40000007/3) 773
Year : 1995
Technique : Acrylic on Paper
Size : 74.5 x 53 cm



Rama IX Art Museum Foundation

Artist : Anurak Chatanan
อนุรักษ์ ชัยอนันต์
Title : Illusion D
(FA40000007/4) 773
Year : 1995
Technique : Acrylic on Paper
Size : 74.5 x 53 cm





Artist: Anurak Chatanan
อนรรักษ์ ชฎอนันต์

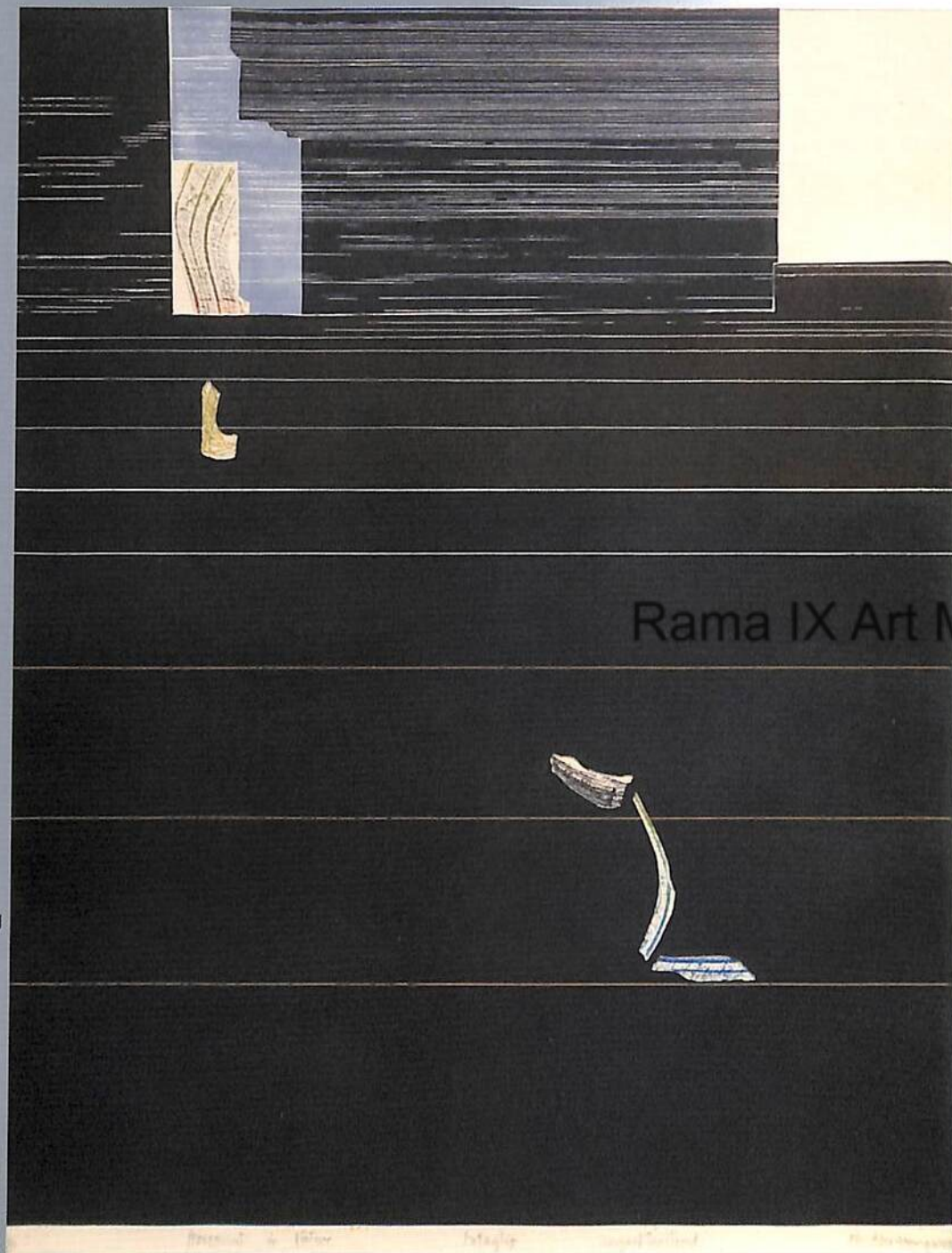
Title : Resistance of Surface A
Year : 1995
Technique: Acrylic on Paper
Size : 39.5 x 59 cm



Artist: Anurak Chatanan
อนรรักษ์ ชฎอนันต์

Title : Resistance of Surface C
Year : 1995
Technique: Acrylic on Paper
Size : 39 x 59 cm

Artist : Chaiyanandha
Cha-Umngarm
ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม
Title : Movement in
Nature 2/4
Technique : Intaglio -
Edition 2/4
Size : 45.7 x 33.5 cm

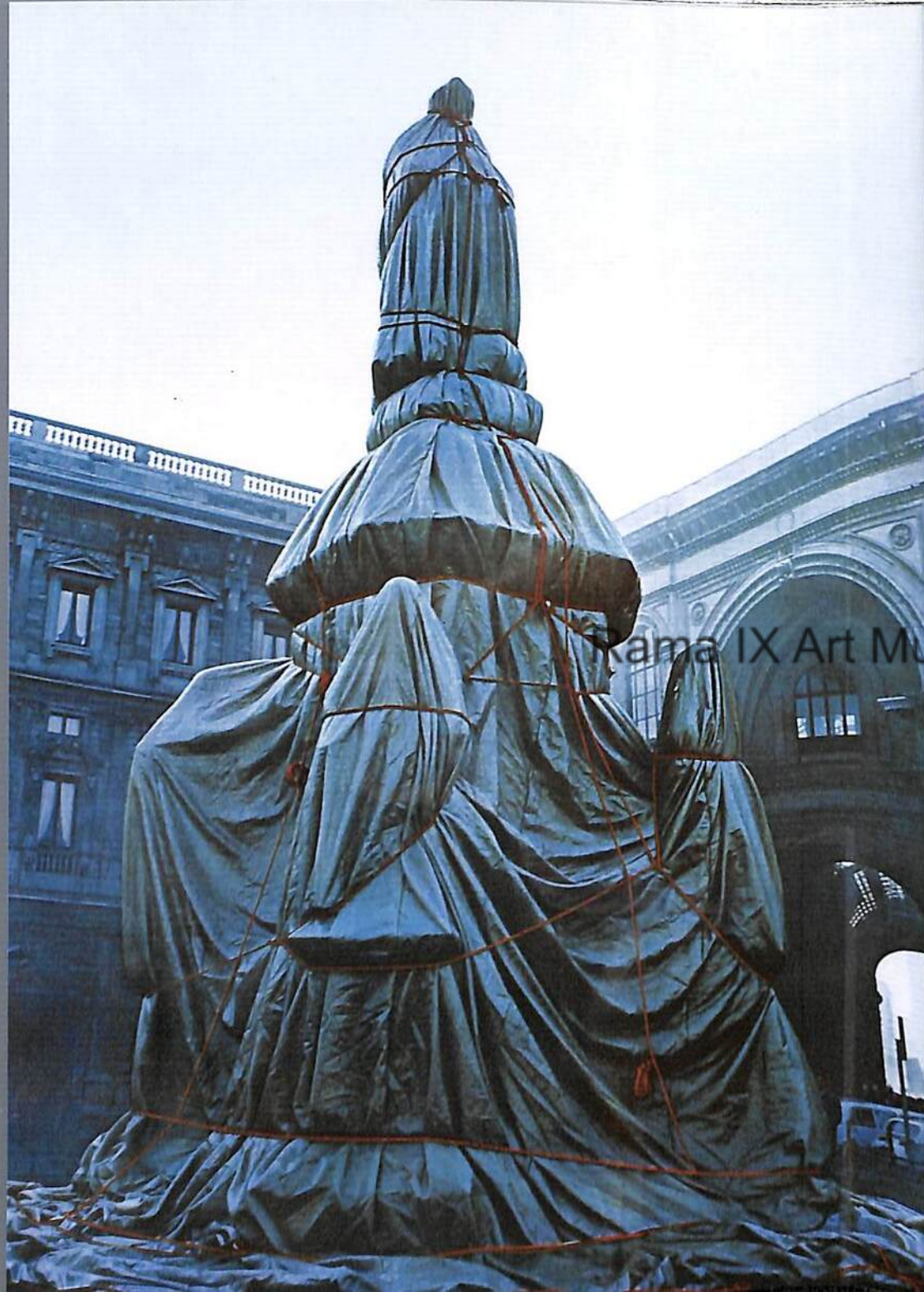


Rama IX Art Museum Foundation

Artist : Chaiyanandha
Cha-Umngarm
ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม
Title : Movement in Nature
Technique : Intaglio - Edition AP
Size : 36 x 57.5 cm



Artist : Christo
 Title : Wrapped Monument
 to Leonardo
 Year : 1971
 Technique: Heliogravure on
 Rives hand-made
 paper - 904/999
 Size : 74.5 x 55.5 cm

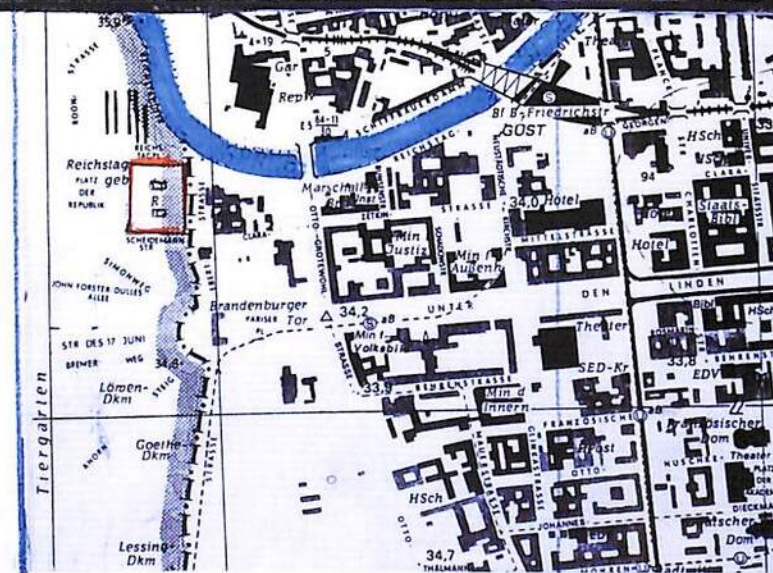


height 42.5 m width 28 m 155.75 m 96.00 m



Roma IX Art Museum Foundation

WRAPPED REICHSTAG / project for Berlin / PLATZ DER REPUBLIK



1992
 Christo

Artist : Christo
 Title : Wrapped Reichstag
 Year : 1992
 Technique: Offset lithography
 on cardboard -
 ca. 500
 Size : 70 x 50 cm

Christo



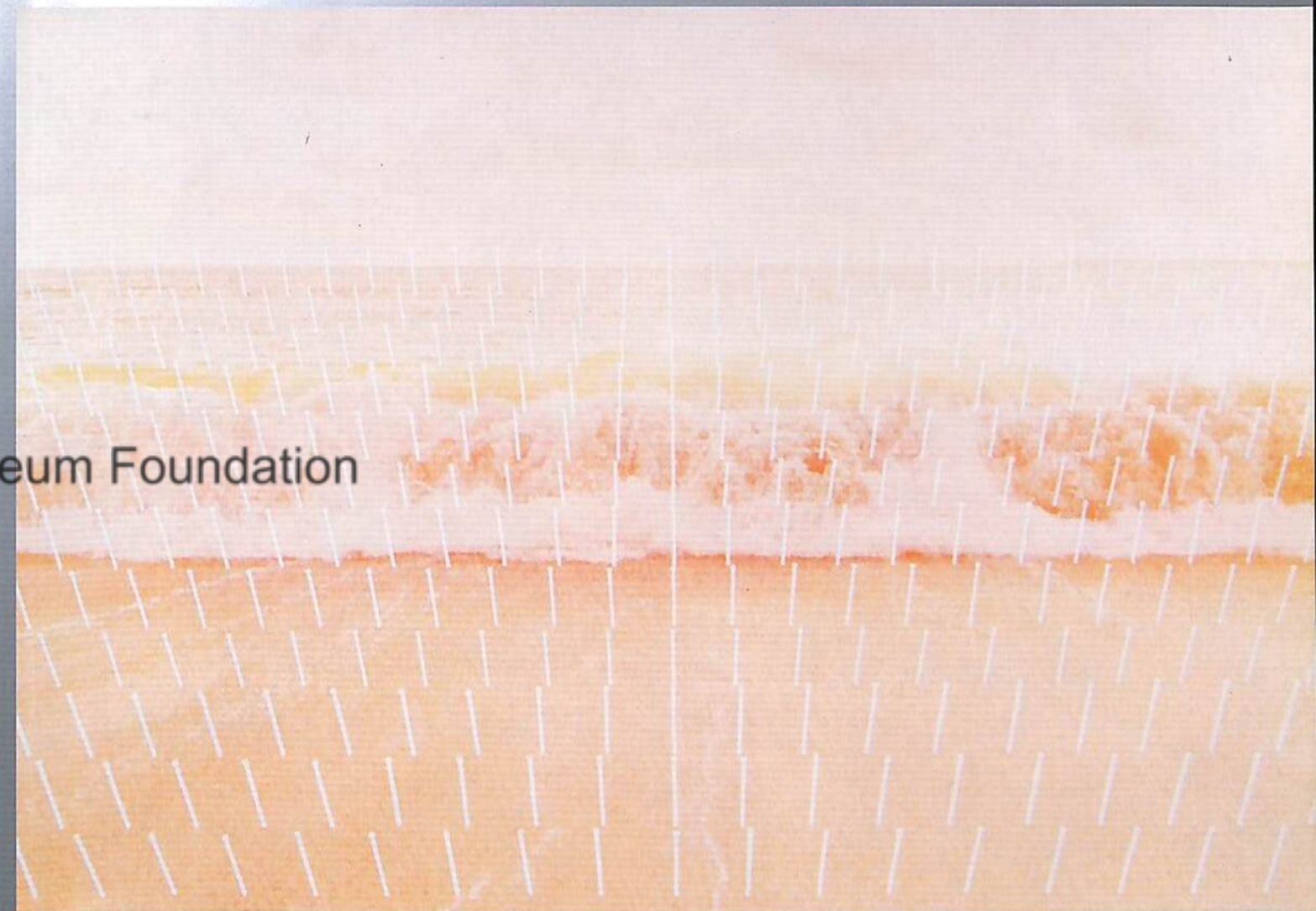
Artist: Dieter Roth

Title : Müh und Sorge

Year : 1972

Technique: Flat print on hand-made paper - 40/145

Size : 65 x 93 cm



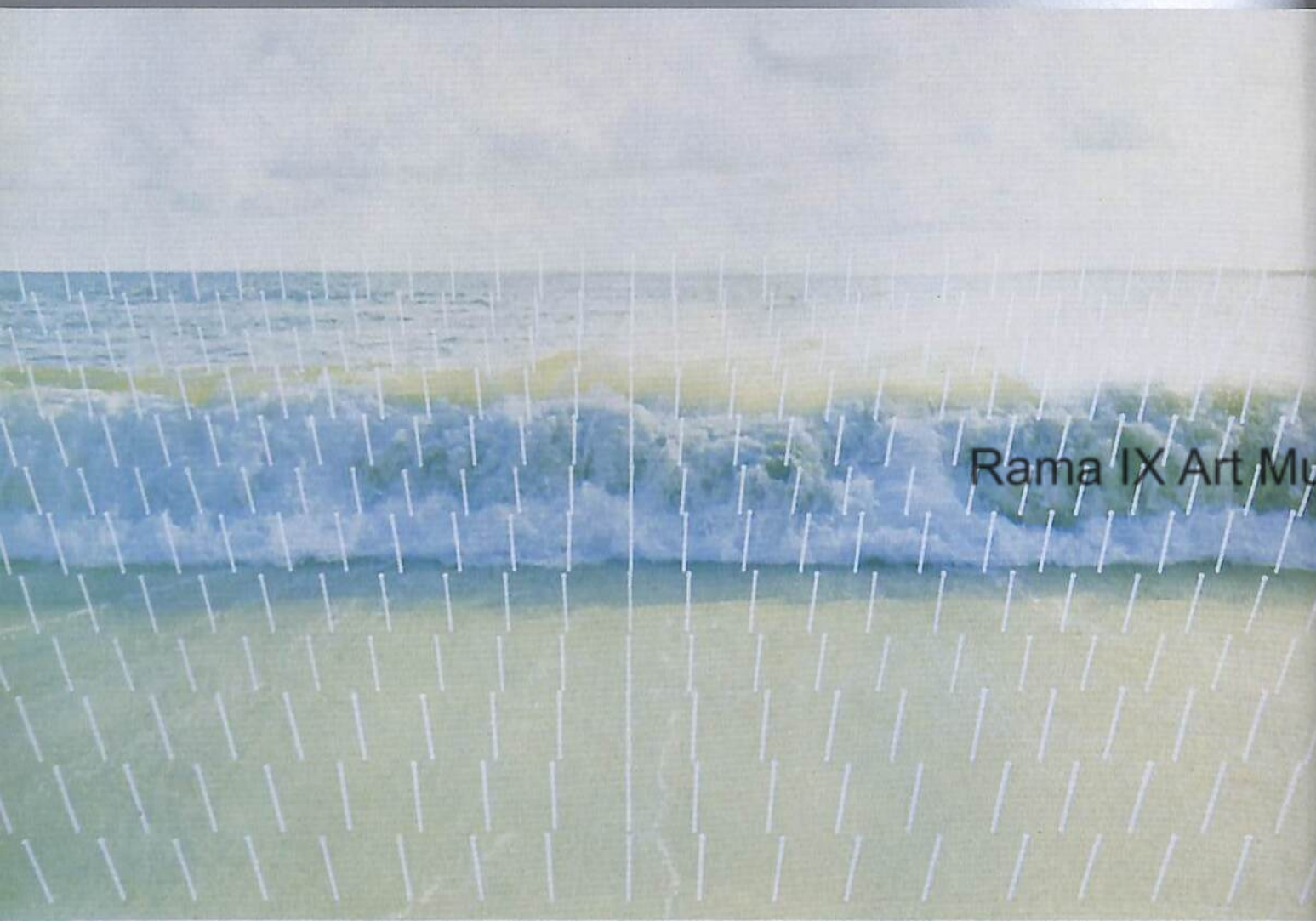
Artist: Günther Uecker

Title : Meeresplantage, fünf Tageszeiten

Year : 1972

Technique: Screenprint on cardboard - 13/20

Size : 81.3 x 113 cm



Artist: Günther Uecker

Title : Meeresplantage, fünf Tageszeiten

Year : 1972

Technique: Screenprint on cardboard - 13/20

Size : 81.3 x 113 cm

Rama IX Art Museum Foundation



Artist : Heinz Mack

Title : Flammenhand

Year : 1981

Technique: Lithography on
hand-made paper -
154/195

Size : 106 x 75 cm